

Протокол

№

гр. София, 23.10.2023 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Второ отделение 29 състав,
в публично заседание на 23.10.2023 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Полина Величкова

при участието на секретаря Кристина Българиева, като разгледа дело номер **10367** по описа за **2022** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе предвид следното:

След спазване на разпоредбите на чл. 142, ал. 1 от ГПК във връзка с чл. 144 от АПК, на именното повикване в 10:00 ч. се явиха:

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ „ТОПЛИВО“ АД - редовно уведомен, се представлява от адв. Ч. и адв. П., с пълномощно по делото.

ОТВЕТНИКЪТ ГЛАВНИЯТ АРХИТЕКТ НА СО, НАПРАВЛЕНИЕ „АРХИТЕКТУРА И ГРАДОУСТРОЙСТВО“ - се представлява от юрк. П., с пълномощно по делото.

ЗАИНТЕРЕСОВАНАТА СТРАНА НАЦИОНАЛЕН ИНСТИТУТ ПО МЕТЕОРОЛОГИЯ И ХИДРОЛОГИЯ – редовно уведомена, се представлява от адв. Ф. и адв. С., с пълномощни по делото.

СГП – редовно призована, не изпраща представител.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ И. Я. Я. – редовно уведомен, се явява.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ С. Б. К. – редовно уведомена, се явява.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ Н. Р. – редовно уведомен, се явява.

СТРАНИТЕ /поотделно/: Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ

О П Р Е Д Е Л И:
ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО

АДВ. Ч.: Възразяваме да се изслушва днес експертизата, за което представям писмено възражение, заедно с решения на ВАС. Съществената част от експертизата са схемите и таблиците, които са в съобразителната част, както и в приложението, като нито едно от тези неща не е на български език. Съгласно цитираната от нас практика на ВАС е недопустимо и представляващо категорично процесуално нарушение

административният процес да бъде воден на език, различен от предвидения в чл. 14, ал. 1 от АПК и съгласно чл. 3 от Конституцията на Република България. Ние сме посочили страниците, а именно стр. 18, 21, 23, 25 и цялото приложение, като са използвани два чужди езика - руски и английски, с оглед на което нашето искане е да не се пристъпва към изслушване на експертизата, като се укаже на вещите лица да изготвят същата в съответствие с изискванията. Молим да бъде указано на вещите лица да преработят експертизата в съответствие със закона.

АДВ. П.: Считаме, че с оглед на процесуалното изискване в българския процесуален закон, не могат да бъдат приобщавани доказателства както е в настоящия процес, нито части от доказателства на чужд език.

Например, доколкото в самото заключение и в констатацията, които съставляват заключителна част, са посочени въпросните приложения към схемите, които са на чужд език. Смятаме, че експертизата не е изготвена в съответствие с българския закон и това доказателство ще бъде компрометирано от гледна точка на изискванията на процесуалните нормативи.

АДВ. Ч.: Самата експертиза не е писмено доказателство, а е процедура и в този вид означава да бъде извършена на чужд език, срещу което ние категорично възразяваме и се позоваваме на разбиранията от ВАС.

АДВ. Ф.: Считам, че възражението е неоснователно. В случая не става дума за чужд език, на който е изготвена самата експертиза. Тя е изготвена изцяло на български език, като единствено за илюстрация са представени графики от техническите регулации на световната метеорологична организация, като изрично под графиката на български език е посочено какво точно представлява тя и в допълнение преди или след графиката има детайлно обяснение на български език какво представлява тя. Въпросните графики, към които реферират колегите са само една илюстрация от написаното на български език. Не е основателно и възражението, че други документи по делото са съставени на чужд език. Налице е само референция към конкретни технически регулации на световната метеорологична организация, като в заключението на стр. 4 вещите лица са посочили, че при изготвяне на експертизата са използвани публикации на английски и руски език, каквито вещите лица очевидно владеят. Не считам, че са налице основания да не пристъпим към изслушване на експертизата.

АДВ. С.: Присъединявам се към колегата. Считам, че ако възникнат въпроси досежно няколкото изречения на руски език, вещите лица са компетентни да отговорят ако колегите имат въпроси, те да ги разяснят. По никакъв начин препращането с цел илюстрация и по-ясно визуализиране на изводите не накърнява правата на насрещната страна. Изводите на вещите лица са достатъчно ясни и обосновани. Аз моля да пристъпим към изслушване на експертизата.

ЮРК. П.: Графиките към експертизата са изцяло за визуална яснота, като съдържат текстове на български език, а другият вариант е да се махнат изцяло графиките и да остане само текстът, но изводите остават едни и същи. За мен експертизата е изготвена при спазване на българското законодателство. Всичко е изцяло на български език.

АДВ. Ч.: Непълно невярно е твърдението, че части от тях са били за илюстрация. Няма илюстрации в СТЕ. Експертизата се гледа, приема, тълкува и съответно се приема от съда в нейната цялост. Но не това са написали вещите лица, а те се позоват

именно на тях. Правилно ответникът каза, че вещите лица се позовават на книгите, а книгите се издават на шест езика, като нито един от тях не е на български език, но това няма общо с включването в текста на експертизата и тя се гледа в нейната цялост, с оглед на което нашето искане е да се преработи. Тези графики съставляват самите твърдени от вещите лица регулации и те не могат да бъдат на чужд език.

АДВ. П.: Във връзка с казаното от колегата адв. С., да, може да задаваш въпроси и това е процесуално право, когато то е представено на български език, а не да задаваме въпроси какво някой е имал предвид като част от доказателственото средство, изготвено от чужд език и това вече е друго доказателствено средство, свързано с превод.

АДВ. Ф.: Становището на колегата показва, че тя разбира за какво става дума в тази графика, тъй като казва, че след това графиката е отразена в констатацията на експертизата. Става дума за втората графика на стр. 18, точно преди нея в текст с български думи е обяснено какво предвижда тази графика, като така е и по отношение на всички останали графики, които представляват извадки от технически регулации.

АДВ. П.: На стр. 28, т. 3 от заключителната част се препраща в първи абзац отговор „Да“, втори абзац отговор „Не“ и се препраща към констатациите по схемите.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ Я.: Аз отговарям за графичното оформяне на текста.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ Р.: Има шест официални езика и ние избрахме руски, защото е най-близо и не случайно съм ги включил на руски език. Нямаме графики и рисунки на български език, а ако адвокатът иска да се преведат, това може да е плагиатство. Всичко е описано на български език в текста на експертизата и графиките могат да се изключат.

АДВ. Ч.: Преводът в експертизата не съставлява никакви права, но категорично законът е такъв и тези графики и на нас биха ни свършили работа.

АДВ. П.: В този вид не мога да разбера експертизата.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ Я.: Ние не можем да покажем илюстрациите с промените, но можем към всяка една илюстрация в обяснителния текст да дадем превод и тогава бихме избегнали „въртележката“, в която попаднахме.

АДВ. Ч.: Съгласно практиката на ВАС така сме съгласни.

АДВ. Ф.: Считам, че картинки, които се състоят от графики, изображения и цифри са едни и същи на всеки един език.

АДВ. С.: Възраждаме да се дава нова възможност на вещите лица да преработват експертизата.

СЪДЪТ като взе предвид изявленията на страните намира, че в днешното съдебно заседание не следва да бъде изслушвана депозираната съдебно-техническа експертиза. Следва да бъде дадена възможност на вещите лица да преработят същата, като допълнят нейното съдържание с превод на български език на думите, съдържащи се в представените към експертизата графики, които не са на български език.

АДВ. С.: Рисуваме в следващото съдебно заседание колегите да направят възражение относно превода и да кажат, че той е неточен и може да поискат преводач.

ВЕЩОТО ЛИЦЕ Я.: Има ли необходимост да превеждаме заглавията на източниците, на които сме се позовавали?

СЪДЪТ УКАЗВА на вещото лице, че такава необходимост не е налице, а единствено

думите в графиката, които не са на български език и са част от експертизата поради което

О П Р Е Д Е Л И:

УКАЗВА на вещите лица да допълнят експертизата, съгласно изложеното от съда.

За събиране на доказателства, СЪДЪТ

О П Р Е Д Е Л И:

ОТЛАГА и НАСРОЧВА делото за 04. 12. 2023 г. от 10:30 ч., за която дата страните са уведомени от днес.

Протоколът е изготвен в съдебно заседание, което приключи в 10:35 часа.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР: